

**Рудольф Штайнер**  
**Изречение краеугольного камня**  
**Rudolf Steiner**  
**Grundsteinspruch**

Изречение краеугольного камня было дано Рудольфом Штайнером в двух различных изложениях. Одно было преподнесено во время Рождественского собрания 1923/1924 г., другое было применено для печати в первом листке сообщений "Что происходит в Антропософском обществе. Сообщения для его членов" от 13 января 1924 г. Последнее изложение будет представлено здесь первым.

Der Grundsteinspruch wurde von Rudolf Steiner in zwei verschiedenen Fassungen gegeben. Die eine wurde während der Weihnachtstagung 1923/24 vorgetragen, die andere wurde für den Abdruck im ersten Nachrichtenblatt "Was in der Anthroposophischen Gesellschaft vorgeht. Nachrichten für deren Mitglieder" vom 13. Januar 1924 verwendet. Letztere Fassung sei hier vorangestellt.

**Изложение, опубликованное в листке сообщений от 13 января 1924 г.:**

**Im Nachrichtenblatt vom 13. Januar 1924 veröffentlichte Fassung:**

Душа человека!  
Ты живешь в членах-конечностях,  
Которые тебя через Пространства-мир  
В Духовного-моря-сущность несут:  
Упражняй **Духа-Воспоминание**  
В Душевных-глубинах,  
Где в правящем  
Мирового-Создателя-бытии  
Собственное Я  
В Божественном-Я  
Пребывает;  
И ты будешь истинно **жить**  
В Человека-Мира-Сущности.

Menschenseele!  
Du lebest in den Gliedern,  
Die dich durch die Raumeswelt  
In das Geistesmeereswesen tragen:  
Übe **Geist-Erinnern**  
In Seelentiefen,  
Wo in waltendem

Weltschöpfer-Sein  
Das eigne Ich  
Im Gottes-Ich  
Erweset;  
Und du wirst wahrhaft **leben**  
Im Menschen-Welten-Wesen.

Ибо правит Отец-Дух в высотах  
В Мировых-глубинах Бытие-порождая.  
Вы, Силы-Духи  
Позвольте из высот прозвучать,  
Что в глубинах эхо находит;  
Таковое гласит:  
Из Божественного пребывает человечество.  
Это слышат Духи на Востоке, Западе, Севере, Юге:  
Да услышат это люди.

Denn es waltet der Vater-Geist der Höhen  
In den Weltentiefen Sein-erzeugend:  
Ihr Kräfte-Geister  
Lasset aus den Höhen erklingen,  
Was in den Tiefen das Echo findet;  
Dieses spricht:  
Aus dem Göttlichen weset die Menschheit.  
Das hören die Geister in Ost, West, Nord, Süd:  
Menschen mögen es hören.

Душа человека!  
Ты живешь в Сердца-Легких-Биении,  
Которое тебя через Времени-ритм  
В собственное Души-сущности чувствование ведет:  
Упражняй **Духо-Размышление**  
В Душевном-равновесии,  
Где волнующиеся  
Мирового-Становления-Деяния  
Собственное Я  
С Мировым Я  
Объединяют;  
И ты будешь истинно **чувствовать**  
В Человеко-Душевной-Деятельности.

Menschenseele!  
Du lebest in dem Herzens-Lungen-Schlage,  
Der dich durch den Zeitenrhythmus  
Ins eigne Seelenwesensfühlen leitet:

Übe **Geist-Besinnen**  
Im Seelengleichgewichte,  
Wo die wogenden  
Welten-Werde-Taten  
Das eigne Ich  
Dem Welten-Ich  
Vereinen;  
Und du wirst wahrhaft **fühlen**  
Im Menschen-Seelen-Wirken.

Ибо правит Христос-Воля в окружении,  
В Мировых-ритмах Души-одаряя.  
Вы, Свет-Духи,  
Позвольте с Востока возгореться,  
Что через Запад оформляется;  
Таковое гласит:  
В Христосе станет Жизнью Смерть.  
Это слышат Духи на Востоке, Западе, Севере, Юге:  
Да услышат это люди.

Denn es waltet der Christus-Wille im Umkreis  
In den Weltenrhythmen Seelen-begnadend.  
Ihr Lichtes-Geister  
Lasset vom Osten befeuern,  
Was durch den Westen sich formet;  
Dieses spricht:  
In dem Christus wird Leben der Tod.  
Das hören die Geister in Ost, West, Nord, Süd:  
Menschen mögen es hören.

Душа человека!  
Ты живешь в покоящейся голове,  
Которая тебе из Вечности-основ  
Мировые-мысли открывает:  
Упражняй **Духа-узрение**  
В Мыслях-Покое,  
Где вечные Богов-цели  
Мира-Сущности-Свет  
Собственному Я  
Для свободного Воления  
Даруют;  
И ты будешь истинно **мыслить**  
В Человека-Духа-Основах.

Menschenseele!  
Du lebest im ruhenden Haupte,  
Das dir aus Ewigkeitsgründen  
Die Weltengedanken erschließt:  
Übe **Geist-Erschauen**  
In Gedanken-Ruhe,  
Wo die ewigen Götterziele  
Welten-Wesens-Licht  
Dem eignen Ich  
Zu freiem Wollen  
Schenken;  
Und du wirst wahrhaft **denken**  
In Menschen-Geistes-Gründen.

Ибо правят Духа Мировые-мысли  
В Мирвой-сущности Свет-вымаливая.  
Вы, Души-Духи  
Позвольте из глубин испросить,  
Что в высотах услышано будет:  
Такое гласит:  
В Духа Мировых-мыслях пробуждается Душа.  
Это слышат Духи на Востоке, Западе, Севере, Юге;  
Да услышат это люди.

Denn es walten des Geistes Weltgedanken  
Im Weltenwesen Licht-erflehend.  
Ihr Seelen-Geister  
Lasset aus den Tiefen erbitten,  
Was in den Höhen erhöret wird:  
Dieses spricht:  
In des Geistes Weltgedanken erwachet die Seele.  
Das hören die Geister in Ost, West, Nord, Süd;  
Menschen mögen es hören.

На Повороте Времени  
Вступил Мирового-Духа-Свет  
В земное Сущности-течение;  
Ночь-Тьму  
Преодоле;л;  
Дневной-ясный Свет  
Излучил в Человеческие-души;  
Свет,  
Что согревает  
Бедные Пастухов-сердца;  
Свет,

Что просветляет  
Мудрые Царей-головы.

In der Zeiten Wende  
Trat das Welten-Geistes-Licht  
In den irdischen Wesensstrom;  
Nacht-Dunkel  
Hatte ausgewaltet;  
Taghelles Licht  
Erstrahlte in Menschenseelen;  
Licht,  
Das erwärmet  
Die armen Hirtenherzen;  
Licht,  
Das erleuchtet  
Die weisen Königshäupter.

Божественный Свет,  
Христос-Солнце,  
Согрей  
Наши сердца;  
Просветли  
Наши головы;

Göttliches Licht,  
Christus-Sonne,  
Erwärme  
Unsere Herzen;  
Erleuchte  
Unsere Häupter;  
Чтобы добрым стало,  
Что мы  
Из сердец Основ,  
Из голов проведи  
Желаем.

Dass gut werde,  
Was wir  
Aus Herzen Gründen,  
Aus Häuptern führen  
Wollen.

Мари Штайнер позже различно сообщала, почему Рудольф Штайнер дал для листка сообщений некое другое изложение

Изречения краеугольного камня. Соратник Мари Штайнер Гюнтер Шуберт сохранил ее сообщение как следующее:

Marie Steiner hat später verschiedentlich mitgeteilt, warum Rudolf Steiner für das Nachrichtenblatt eine zweite Fassungen des Grundsteinspruchs gegeben hat. Marie Steiners Mitarbeiter Günther Schubert hat ihre Mitteilung wie folgt festgehalten:

"Она говорила повторно о том, что она должна была опять вспоминать, как тяжело доктор Штайнер пробивался к решению, чтобы опубликовать Изречение возложения краеугольного камня 1923 г., и как он в окончательно отпечатанном изложении непосредственный вызов Иерархий, ослабил Абстрактным. Доктор Штайнер желал, чтобы также в членских кругах только это ослабленное слово-звучие следовало бы применять, ибо существует у таких культово оформленных эзотерических изречениях некий закон, по которому сила, которая высылается наверх, с такой же силой опять-таки ударит назад, так что должно бы обдумать, смогут ли таковую выдержать."

GA 260 (1985), стр. 300

"Sie sprach wiederholt davon, daß sie daran zurückdenken müsse, wie schwer sich Dr. Steiner zu dem Entschluss durchgerungen hat, den Spruch der Grundsteinlegung 1923 zu veröffentlichen, und wie er in der schließlich gedruckten Fassung den unmittelbaren Anruf der Hierarchien nach dem Abstrakten hin abgeschwächt hat. Dr. Steiner wollte, daß auch in Mitgliederkreisen nur dieser abgeschwächte Wortlaut verwendet werden sollte, denn es gebe bei solchen kultisch geformten esoterischen Sprüchen ein Gesetz, wonach die Kraft, die hinausgesandt wird, mit derselben Stärke wiederum zurückschläge, so daß man bedenken müsse, ob man dies werde aushalten können."

GA 260 (1985), S 300

### **Изложение Рождественского собрания 1923/1924 г.:**

#### **Fassung der Weihnachtstagung 1923/24:**

Душа человека!  
Ты живешь в членах-конечностях,  
Которые тебя через Пространства-мир  
В Духовного-моря-сущность несут:  
Упражняй **Духа-Воспоминание**  
В Душевных-глубинах,  
Где в правящем  
Мирового-Создателя-бытии

Собственное Я  
В Божественном-Я  
Пребывает;  
И ты будешь истинно *жить*  
В Человека-Мира-Сущности.

Menschenseele!  
Du lebest in den Gliedern,  
Die dich durch die Raumeswelt  
In das Geistesmeereswesen tragen:  
Übe Geist-Erinnern  
In Seelentiefen,  
Wo in waltendem  
Weltschöpfer-Sein  
Das eigne Ich  
Im Gottes-Ich  
Erweset;  
Und du wirst wahrhaft leben  
Im Menschen-Welten-Wesen.

Ибо правит Отец-Дух в высотах  
В Мировых-глубинах Бытие-порождая.  
Серафимы, Херувимы, Престолы,  
Позвольте из высот прозвучать,  
Что в глубинах эхо находит;  
Такое гласит:  
Ex Deo nascimur.  
Это слышат Духи  
На Востоке, Западе, Севере, Юге:  
Да услышат это люди.

Denn es waltet der Vater-Geist der Höhen  
In den Weltentiefen Sein-erzeugend:  
Seraphim, Cherubim, Throne,  
Lasset aus den Höhen erklingen,  
Was in den Tiefen das Echo findet;  
Dieses spricht:  
Ex Deo nascimur.  
Das hören die Elementargeister  
Im Osten, Westen, Norden, Süden:  
Menschen mögen es hören.

Душа человека!

Ты живешь в Сердца-Легких-Биении,  
Которое тебя через Времени-ритм  
В собственное Души-сущности-чувствование ведет:  
Упражняй **Духо-Размышление**  
В Душевном-равновесии,  
Где волнующиеся  
Мирового-Становления-Деяния  
Собственное Я  
С Мировым-Я  
Объединяют;  
И ты будешь истинно **чувствовать**  
В Человеко-Душевной-Деятельности.

Menschenseele!  
Du lebest in dem Herzens-Lungen-Schlage,  
Der dich durch den Zeitenrhythmus  
Ins eigne Seelenwesensfühlen leitet:  
Übe Geist-Besinnen  
Im Seelengleichgewichte,  
Wo die wogenden  
Welten-Werde-Taten  
Das eigne Ich  
Dem Welten-Ich  
Vereinen;  
Und du wirst wahrhaft fühlen  
Im Menschen-Seelen-Wirken.

Ибо правит Христос-Воля в окружении,  
В Мировых-ритмах Души-одаряя.  
Господства, Силы, Власти,  
Позвольте с Востока возгореться,  
Что через Запад оформляется;  
Такое гласит:  
In Christo morimur.  
Это слышат Духи  
На Востоке, Западе, Севере, Юге:  
Да услышат это люди.

Denn es waltet der Christus-Wille im Umkreis  
In den Weltenrhythmen Seelen-begnadend.  
Kyriotetes, Dynamis, Exusiai,  
Lasset vom Osten befeuern,  
Was durch den Westen sich gestaltet;  
Dieses spricht:  
In Christo morimur.

Das hören die Elementargeister  
Im Osten, Westen, Norden, Süden:  
Menschen mögen es hören.

Душа человека!  
Ты живешь в покоящейся голове,  
Которая тебе из Вечности-основ  
Мировые-мысли открывает:  
Упражняй **Духа-узрение**  
В Мыслях-Покое,  
Где вечные Богов-цели  
Мира-Сущности-Свет  
Собственному Я  
Для свободного Воления  
Даруют;  
И ты будешь истинно **мыслить**  
В Человека-Духа-Основах.

Menschenseele!  
Du lebest im ruhenden Haupte,  
Das dir aus Ewigkeitsgründen  
Die Weltengedanken erschließt:  
Übe Geist-Erschauen  
In Gedanken-Ruhe,  
Wo die ewigen Götterziele  
Welten-Wesens-Licht  
Dem eignen Ich  
Zu freiem Wollen  
Schenken;  
Und du wirst wahrhaft denken  
In Menschen-Geistes-Gründen.

Ибо правят Духа Мировые-мысли  
В Мирвой-сущности Свет-вымаливая.  
Архαι, Архангелы, Ангелы,  
О позвольте из глубин испросить,  
Что в высотах услышано будет:  
Такое гласит:  
Per spiritum sanctum reviviscimus.  
Это слышат Духи  
На Востоке, Западе, Севере, Юге;  
Да услышат это люди.

Denn es walten des Geistes Weltgedanken  
Im Weltenwesen Licht-erflehend.  
Archai, Archangeloi, Angeloi,

O lasset aus den Tiefen erbitten,  
Was in den Höhen erhöret wird:  
Dieses spricht:  
Per spiritum sanctum reviviscimus.  
Das hören die Elementargeister  
Im Osten, Westen, Norden, Süden;  
Menschen mögen es hören.

На Повороте Времени  
Вступил Мирового-Духа-Свет  
В земное Сущности-течение;  
Ночь-Тьму  
Преодолеи;  
Дневной-ясный Свет  
Излучил в Человеческие-души;  
Свет,  
Что согревает  
Бедные Пастухов-сердца;  
Свет,  
Что просветляет  
Мудрые Царей-голови.

In der Zeiten Wende  
Trat das Welten-Geistes-Licht  
In den irdischen Wesensstrom;  
Nacht-Dunkel  
Hatte ausgewaltet;  
Taghelles Licht  
Erstrahlte in Menschenseelen;  
Licht,  
Das erwärmet  
Die armen Hirtenherzen;  
Licht,  
Das erleuchtet  
Die weisen Königshäupter.

Божественный Свет,  
Христос-Солнце,  
Согрей  
Наши сердца;  
Просветли  
Наши головы;

Göttliches Licht,  
Christus-Sonne,

Erwärme  
Unsere Herzen;  
Erleuchte  
Unsere Häupter;

Чтобы добрым стало,  
Что мы из сердец  
Основать,  
Из голов  
Полно-нацеленно провести желаем.

Dass gut werde,  
Was wir aus Herzen  
Gründen,  
Aus Häuptern  
Zielvoll führen wollen.